

dictionary of the b o o k
Foclóir an leabhair

Rónán ^{and} agus Caoimhe ^{on the farm} ar an fheirm. Rónán and Caoimhe on the farm.

4 7 5

4 & 5

^{this and}
 Seo Rónán agus Caoimhe.

Here are Rónán and Caoimhe.

^{be they on visit at their mother}
 Tá siad ar cuairt ag a máthair
^{big}
 mhór, Caitriona.

They are visiting their granny,
 Caitriona.

^{be farm small at her and this her}
 Tá feirm bheag aici agus seo a
^{dog}
 madadh, Sceolán.

She has a small farm and this is her
 dog, Sceolán.

6 7 7

6 & 7

^{be very satisfied that be}
 Tá Sceolán iontach sásta go bhfuil
^{and here}
 Rónán i s Caoimhe anseo.

Sceolán is very happy that Rónán
 and Caoimhe are here.

^{be he at crouching down and at}
 Tá sé ag cromadh síos agus ag
^{shaking his tail}
 croitheadh a eireabaill.

He crouches down and wags his
 tail.

Amh amh!

Bow-wow!

8 7 9

8 & 9

^{be at running to the yard of the}
 Tá Sceolán ag rith chun clós na
^{of farm}
 feirme.

Sceolán runs to the farmyard.

^{this the place in her be the cockerel}
 Seo an áit ina bhfuil an coileach
^{big gaudy and the hens yellow}
 mór gáifeach agus na cearca buí
^{noisy}
 callánach.

This is where the gaudy big cockerel
 and the noisy yellow hens are.

^{bow-wow says he with them be}
 "Amh amh" a deir sé l e o, "tá
^{and here}
 Rónán i s Caoimhe anseo".

"Bow-wow" he says to them,
 "Rónán and Caoimhe are here".

Gogal gogal gogal! Gog gog,
 gugalaí gug

Cock-a-doodle-do! Cluck cluck!

^{be we at coming}
 Tá muid ag teacht!

We're coming!

10 7 11

10 & 11

r u n s to the enclosure of the
Ritheann Sceolán chun c r ó na
of pig
muice.

Sceolán runs to the pigsty.

this the place in her b e the p i g red-brown
Seo an áit ina bhfuil an mhuc r u a
a n d a n d m o u s e s m a l l g r e y t h a t b e i n h e r
agus an luchóg bheag liath atá ina
l i v i n g i n t h e t h e h o l e
cónaí ins an pholl.

This where the brown pig is and the
little grey mouse that lives in the
hole.

b o w - w o w s a y s h e w i t h t h e m b e
"Amh amh" deireann sé l e o , "tá
a n d h e r e
Rónán is Caoimhe anseo".

He says to them, "Rónán and
Caoimhe are here".

Gnús gnús! Gíog gíog!

Oink oink! Squeak squeak!

b e w e a t c o m i n g
Tá muid ag teacht!

We're coming!

12 7 13

12 & 13

r u n s to the the
Ritheann Sceolán chun an
p a s t u r e
fhéaraigh.

Sceolán runs to the pasture.

this the place in her b e the c o w red-brown
Seo an áit ina bhfuil an bhò r u a
a n d h e r c a l f s m a l l
agus a gamhain beag.

This is where the brown cow and her
little calf are.

b o w - w o w s a y s h e w i t h t h e m b e
"Amh amh" a deir sé l e o , "tá
a n d h e r e
Caoimhe is Rónán anseo".

"Bow-wow" he says to them,
"Caoimhe and Rónán are here".

Mó mó!

Mooh mooh!

b e w e a t c o m i n g
Tá muid ag teacht!

We're coming!

14 7 15

14 & 15

b e a t r u n n i n g t o t h e o f t h e p a d d o c k
Tá Sceolán ag rith chun na banraí.

Sceolán runs to the paddock.

this the place in her b e the h o r s e b r o w n
Seo an áit ina bhfuil an capall donn
a n d t h e d o n k e y s m a l l s t u b b o r n
agus an t-asal beag righin.

This is where the brown horse and
the stubborn little donkey are.

b o w - w o w s a y s h e w i t h t h e m b e
"Amh amh" a deir sé l e o , "tá
a n d h e r e
Rónán is Caoimhe anseo".

"Bow-wow" he says to them,
"Rónán and Caoimhe are here".

Bhuí o homh! Hí háth háth

Whinney! Hee-haw!

b e w e a t c o m i n g
Tá muid ag teacht!

We're coming!

16 7 17

16 & 17

be the crow neat showy
Tá an préachán pioctha péacach,
the raven of knowledge and the rook
an fiach fe asa agus an rúcach
wrinkly in their sitting on the fence
rocach ina suí ar an sconsa.

The neat and showy crow, the knowledgeable raven and the wrinkly rook are sitting on the fence.

bow-wow be he at calling
"Amh amh" tá sé ag scairteadh
with them also be and
I e o fosta, "tá Caoimhe is Rónán
here
anseo".

"Bow-wow" he calls to them too,
"Caoimhe and Rónán are here".

Brác brác! Grág grág! Piachán piachán!

Caw caw!
(of a crow, raven and rook)

be we at coming
Tá muid ag teacht!

We're coming!

18 7 19

18 & 19

be at running to the the barn
Tá Sceolán ag rith chun an sciobóil
now
anois.

Sceolán now runs to the barn.

but what place that be the old cat in
Ach cá háit a bhfuil an sean chat i
hiding
bhfolach?

But where is the old cat hiding?

not he here
Níl sé anseo.

He's not here.

Amh amh! Cá háit a bhfuil sé?

Bow-wow! Where is he?

20 7 21

20 & 21

oh be he in his lying in the the sun over
Ó, tá sé ina luí ins an ghrian os
front of the of beehive the place in her
coinne na coirceoige an áit ina
be the bees at buzzing
bhfuil na beacha ag dordán.

Oh, he's lying in the sun in front of the beehive where the bees are buzzing.

bow-wow be he at saying again be
"Amh amh" tá sé ag ráit arís, "tá
and here
Rónán is Caoimhe anseo".

"Bow-wow" he says to them,
"Rónán and Caoimhe are here".

Dord dord, dord dord! Miamh!

Buzz buzz! Miaow miaow!

be we at coming
Tá muid ag teacht!

We're coming!

22 7 23

22 & 23

<p><small>b e a t r u n n i n g t o t h e t h e</small> Tá Sceolán ag rith chun an <small>m a c h a i r</small> mhachaire.</p> <p><small>t h i s t h e p l a c e i n h e r b e t h e s h e e p</small> Seo an áit ina bhfuil an chaora <small>w h i t e a n d t h e g o a t r e d - b r o w n</small> bhán agus an gobhar r u a .</p> <p><small>b o w - w o w s a y s h e w i t h t h e m b e</small> "Amh amh" a deir sé l e o , "tá <small>a n d h e r e</small> Caoimhe is Rónán anseo".</p>	<p>Sceolán runs to the machair.</p> <p>This is where the white sheep and the red-brown goat are.</p> <p>"Bow-wow" he says to them, "Caoimhe and Rónán are here".</p>
Mé mé! Meig Meig	Baa baa! (bleat of a goat)!
<small>b e w e a t c o m i n g</small> Tá muid ag teacht!	We're coming!

24 7 25

24 & 25

<p><small>b e a t r u n n i n g t o t h e t h e o f l i t t l e l o c h</small> Tá Sceolán ag rith chun an locháin <small>n o w</small> anois.</p> <p><small>t h i s t h e p l a c e i n h e r b e d u c k s p e c k l e d</small> Seo an áit ina bhfuil lacha bhreac <small>b r o w n a n d t h e d u c k l i n g s</small> dhonn is na lachín.</p> <p><small>a n d b e t h e t w o g o o s e w h i t e t h e r e</small> Agus tá an dá ghé bhán ann <small>t o o</small> cuideachd.</p> <p><small>b o w - w o w b e h e a t s a y i n g w i t h t h e m b e</small> "Amh amh" tá sé ag ráit l e o , "tá <small>a n d h e r e</small> Rónán is Caoimhe anseo".</p>	<p>Sceolán runs to the little loch now.</p> <p>This is where the speckled brown duck and the ducklings are.</p> <p>And the two white geese are there too.</p> <p>"Bow-wow" he says to them, "Rónán and Caoimhe are here".</p>
Bhác bhác! Rác rác!	Honk honk! Quack quack!
<small>b e w e a t c o m i n g</small> Tá muid ag teacht!	We're coming!

26 7 27

26 & 27

what he this
Cad e seo?

What is this?

be snake poisonous on a stone at
Tá nathair nimhe ar chloch ag
making stomach with sun
déanamh bolg le gréine.

There is a poisonous snake on a
stone taking the sun.

and be a frog small green under the
Agus tá frog beag glas faoin
stone
chloch.

And there is a little green frog under
the stone.

not will be they at coming be the
Ní bheidh siad ag teacht, tá an
snake too lazy and be the a frog in
nathair ró fhalsa agus tá an frog i
hiding be fear on him before the
bhfolach, tá eagla a ir roimhe an
snake
nathair.

They won't be coming. The snake is
too lazy and the frog is hiding, he's
afraid of the snake.

Sios! Cnág cnág, cnág cnág!

Hiss! Ribbit ribbit!

28 7 29

28 & 29

but where be the swans now
Ach cá bhfuil na healaí anois?

But where are the swans now?

not they on the little loch
Níl siad ar an lochán.

They aren't on the little loch.

"Amh amh! Cá háit a bhfuil siad?"

Bow-wow! Where are they?

oh be the two swan white on the
Ó, tá an dá eala bhán ar an
shore
chladach.

Oh, the two swans are on the shore.

bow-wow be he at saying with them be
"Amh amh" tá sé ag rá le o, "tá
and here
Caoimhe is Rónán anseo".

"Bow-wow" he says to them,
"Caoimhe and Rónán are here".

Guileóg, guileóg!

Honk honk!

be we at coming
Tá muid ag teacht!

We're coming!

30 7 31

30 & 31

a n d l o o k b e t h e w h a l e b i g b i g
Agus amharc, tá an míol mór mór
b i g o n t h e b a y
mór ar an bhá.

And look, the huge whale is in the bay.

l i s t e n b e h e a t s i n g i n g a s b e a u t i f u l
Éist, tá sé ag seinn chomh galánta.

Listen, he is singing so beautifully.

b u t n o t w i l l c o m e w i t h h i m c o m i n g i n l a n d
Ach cha dtig¹ leis teacht i dtír.

But he can't come ashore.

Och í och í am mhé

(Sound of a whale singing)!

32 7 33

32 & 33

b u t w h a t p l a c e t h a t b e a n d
Ach cá háit a bhfuil Rónán agus
n o w
Caoimhe anois?

But where are Rónan and Ciorstag now?

n o t b e t h e y a t t h e l o c h n o t b e t h e y i n t h e t h e
Níl siad ag an loch, níl siad ins an
b a r n o r o n t h e m a c h a i r
scioból nó ar an mhachaire.

They aren't by the loch, they aren't in the barn or on the machair.

b e t h e a n i m a l s a t p u t t i n g q u e s t i o n o h
Tá na hainmhithe ag cur ceist: "A
o h S c e o l á i n ? P S T t o l d y o u l i e t o u s
Sceoláin ar inis tú bréag dúinn?"

The animals ask: "Gealag, have you told a lie to us?"

34 7 35

34 & 35

C l u c k c l u c k t h i s t h e y w a s t h e y i n
"Gog gog, seo iad! Bhí siad i
h i d i n g o n b a c k o f t h e s t a c k o f g r a s s
bhfolach ar chúl an chruach fhéir!"

"Cluck cluck, here they are! They were hiding behind the haystack!"

c o m e o n h e r e b e s c o n e s h o t t h i c k a t
"Taraigí anseo, tá toirtíní te tiubh ag
o u r m o t h e r b i g
ár máthair mhór!"

"Come on, our granny has hot thick scones!"

¹ ní tig = cha dtig in Uladh

ní tig = cha dtig in Ulster

36 7 37

36 & 37

a n d PState
Agus d'ith Rónán, Caoimhe agus a a n d their
m o t h e r b i g c a k e s w i t h b u t t e r a n d t e a
máthair mhór toirtíní le ím agus tae.

And Rónán, Caoimhe and their
granny had scones with butter and
tea.

PState o n e w i t h b u t t e r a n d
D'ith Sceolán ceann le ím, agus
e v e r y a n i m a l o t h e r o n e w i t h t h e s e l f
gach ainmhí eile ceann leis féin.

Sceolán had one with butter, and
all the other animals one without.

a n d t h e c a t w e l l PState t h e c a t t h e
Agus an cat, bhuel, d'ith an cat an
m o u s e
luchóg.

And the cat, well, the cat had the
mouse.

PST = MÍR NA hAIMSIRE CAITE, rud
atá ag insint duit má tharlaíonn rud
ins an aimsir chaite, cosúil leis an
Bhéarla **-ed**: planted, missed,
bounced...

PST = PAST TENSE PARTICLE,
something that shows something
happened in the past, like **-ed** in
English planted, missed, bounced...